

## يَعْتَهُونَ

027.004 *Inna allatheena la yu/minoona bial-akhirati zayyanna lahum aAAamlahum fahum yaAAahoona*

Voorwaar, voor degenen die niet in het Hiernamaals geloven, doen Wij hun daden schoen toeschijnen, daarop verkeren zij rusteloos in hun dwaling.

Voor hen die niet in het hiernamaals geloven hebben Wij hun daden mooi laten lijken, zodat zij doorgaan met dwalen.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخِسُونَ



027.005 *Ola-ika allatheena lahum soo-o alAAathabi wahum fee al-akhirati humu al-akhsaroona*

Zij zijn degenen voor wie er de slechte bestraffing is en in het Hiernamaals zijn zij de grootste verliezers.

Zij zijn het voor wie de vreselijke bestraffing is en zij zijn in het hiernamaals de grootste verliezers.

وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ

027.006 *Wa-innaka latulaqqa alqur-ana min ladun hakeemin AAaleemin*

En voorwaar, jij ontvangt de Kuran van de Zijde van de Alwijze, de Alwetende.

En aan jou wordt de Koran overgebracht van de kant van een wijze en wetende.

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي آنستُ نَارًا سَاتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ

آتِيكُمْ بِشَهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

027.007 *Ith qala moosa li-ahlihi innee anastu naran saateekum minha bikhabarin aw ateeukum bishihabin qabasin laAAallakum tastaloona*

(Gedenk) toen Moesa tot zijn familie zei: "Ik heb een vuur gezien. Ik zal jullie er snel over

toen Moesa tot zijn mensen zei: "Ik heb een vuur waargenomen, ik zal jullie er bericht van brengen of ik

## An-Naml

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طس تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ

027.001 *Ta-seen tilka ayatu alqur-ani wakitabin mubeenin*

Tha Sin. Dit zijn de Verzen van de Kuran en een duidelijk Boek.

T[aa?] S[ien]. Dit zijn de tekenen van de Koran en een duidelijk boek.

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

027.002 *Hudan wabushra lilmu/mineena*

Als Leiding en een verheugende tijding voor de gelovigen.

Een leidraad en goed nieuws voor de gelovigen,

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ

يُوقِنُونَ

027.003 *Allatheena yuqeemoona alssalata way/toona alzzakata wahum bial-akhirati hum yooqinoona*

Degenen die de shalat verrichten en de zakat geven, en die overtuigd zijn van het Hiernamaals.

die de salaat verrichten en de zakaat geven, terwijl zij van het hiernamaals vast overtuigd zijn.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْيَابَهُمْ فَهُمْ

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

027.011 *Ilā man ṭhalama ṭhumma baddala ḥusnan baAAda soo-in fa-innee ghafoorun raheemun*

En wie onrecht pleegde en vervolgens een slechte daad voor een goede daad inruilde: dan ben Ik waarlijk Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

behalve hij die onrecht pleegt. Maar als hij het na de slechte daad door iets goeds vervangt, dan ben Ik vergevend en barmhartig.

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضًا مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ

آيَاتِ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٢١﴾

027.012 *Waadhkil yadaka fee jaybika takhruj bayḍaa min ghayri soo-in fee tisAAi ayatin ilā firAAawna waqawmihi innahum kanoo qawman fasiqeena*

(Allah zei tot Moesa:) "En stop jouw hand onder jouw kraag en deze schijnt wit, zonder ziek te zijn: als één van de negen wonderen tegen Farao en zijn volk. Voorwaar, zij zijn een zwaar zondig volk."

En steek je hand in je boezem, dan zal zij wit, maar zonder iets slechts tevoorschijn komen als een van negen tekenen voor Fir'aun en zijn volk. Zij zijn verdorven mensen."

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٣﴾

027.013 *Falamma jaat-hum ayatunā mubsiratan qaloo hatha sihrun mubeenun*

Toen onze Tekenen ter verduidelijking tot hen kwamen, zeiden zij: "Dit is duidelijke tovenarij."

Toen dan Onze tekenen duidelijk zichtbaar tot hen kwamen zeiden zij: "Dit is duidelijk toverij."

وَجَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانظُرْ كَيْفَ

كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٢٤﴾

027.014 *Wajahadoo biha waistayqanat-ha anfusuhum ṭhulman waAAuluwwan faonthur kayfa kana AAaqibatu almufsideena*

berichten, of ik breng jullie er een fakkel van, zodat jullie je kunnen verwarmen."

breng jullie een brandende fakkel; misschien zullen jullie [erdoor] verwarmd worden."

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ

اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

027.008 *Falamma jaaha noodiya an boorika man fee ahnari waman ḥawlaha wasubḥana Allāhi rabbi alAAalameena*

Maar toen hij er aankwam, werd bij geroepen: "Gezegd is hij (Moesa) die op de plaats van het vuur is en die er omheen zijn. En Heilig is Allah, de Heer van de Werelden.

Toen hij daar kwam werd hem toegeroepen: "Gezegd is Hij die in het vuur is en wie er rondom is en Allah zij geprezen, de Heer van de wereldebewoners.

يُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

027.009 *Yā moosa innahu ana Allāhu alAAazeezu alhakeemu*

O Moesa, Ik ben het, Allah, de Almachtige, de Alwijze.

O Moesa, Ik ben het, Allah, de machtige, de wijze."

وَأَلْتِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ

يُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

027.010 *Waalqi AAaṣaka falamma raaha tahtazzu kaannahā jannun wallā mudbiran walam yuAAaqqib yā moosa lā takhaf innee lā yakhafu ladayya almursaloonā*

Werp jouw staf neer." Maar toen hij deze zag, bewoog zij alsof het een slang was, toen keerde hij haastig omen keek niet om. (Allah zei:) "o Moesa, wees niet bang, want voorwaar, bij Mij zijn de Boodschappen niet bang."

En: "Werp je staf." Maar toen hij zag dat hij zich bewoog als een slang keerde hij hem de rug toe en draaide zich niet meer om. "O Moesa, wees niet bang. Bij Mij zijn de gezondeden niet bang.

de Djinn's en de mensen en de vogels, en zij werden in rijen opgesteld.

verzameld -- djinn, mensen en vogels -- en zij werden in het gelid gezet.

حَتَّىٰ إِذَا تَوَاعَىٰ وَادِ النَّبْلِ ۖ قَالَتْ نَبْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّبْلُ ادْخُلُوا  
مَسْكِنَكُمْ ۖ لَا يَحْطَبَنَّكُمْ سُلَيْبٌ وَجُنُودُهُ ۖ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ



027.018 *Hatta iha ataw AAala wadi alnamlu qalat namlatun ya ayyuha alnamlu odkhuloo masakinakum la yahimannakum sulaymanu wajunooduhu wahum la yashAAuroona*

Totdat zij langs de vallei van de mieren kwamen, en een mier zei: "O jullie mieren, gaat jullie woningen binnen, anders zullen Soelaiman en zijn troepen jullie vertrappen, zonder dat zij het beseffen!"

Toen zij dan in de vallei van de mieren kwamen zei een mier: "O mieren, gaat jullie woningen binnen opdat Soelaimaan en zijn troepen jullie niet zonder het te merken vertrappen."

فَتَبَسَّمْ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ  
الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَ

أَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ

027.019 *Fatabassama dahikan min qawliha waqala rabbi awziAAanee an ashkura niAAamata allatee anAAamta AAalayya waAAala walidayya waan aAAamala salihan tardahu waadkhilnee birahmatika fee AAibadika alsaliheena*

Toen glimlachte hij (Soelaiman) om haar woorden, en zei: "Mijn Heer, maak mij dankbaar voor Uw gunst die U mij en mijn ouders schonk, en doe mij goede daden verrichten, waar U Uw welgevallen op doet rusten. En laat mij, door Uw Barmhartigheid, behoren tot Uw rechtschapen dienaren."

Toen glimlachte hij omdat hij om haar woorden moest lachen en zei: "Mijn Heer, spoor mij aan dat ik voor Uw genade die U mij en mijn ouders geschonken hebt dank betuig en dat ik iets deugdelijks doe dat U bevalt en laat mij met Uw rechtschapen dienaren in Uw barmhartigheid binnengaan."

En zij ontkenen ze, hoewel zij zelf ervan overtuigd waren, uit onrechtvaardigheid en hoogmoed. Zie dan hoe het einde van de verderfzaaiers was!

En zij verwierpen ze uit onrechtmatigheid en hovaardij, hoewel zij zelf overtuigd waren. Kijk dan hoe het einde was van de verderfbrengers.

وَلَقَدْ أَتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي  
فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ

027.015 *Walaqad atayna dawooda wasulaymana AAailman waqala alhamdu lillahi allathee faddalana AAala katheerin min AAibadihi almu/mineena*

En voorzeker, Wij gaven kennis aan Dawoed en Soelaiman, en beiden zeiden zij: "Alle lof zij Allah, Degene Die ons heeft voorrecht boven velen van Zijn gelovige dienaren."

En Wij hebben aan Dawoed en Soelaimaan kennis gegeven en zij zeiden: "Lof zij Allah die ons boven velen van Zijn gelovige dienaren heeft verkozen."

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عَلِمْنَا مَنَظِقَ الطَّيْرِ وَ  
أَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ۖ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْبُيِّنُ

027.016 *Wawaritha sulaymanu dawooda waqala ya ayyuha alnasu AAaullimna mantiqa altayri waooteena min kulli shay-in inna hatha lahuwa alfadlu almubeenu*

En Soelaiman volgde Dawoed op. En hij zei: "o mensen, aan ons is de taal van de vogels onderwezen, en ons is alles gegeven. Voorwaar, dit is zeker de duidelijke gunst."

En Soelaimaan werd Dawoeds erfgenaam en hij zei: "O mensen, aan ons is de spraak van de vogels onderwezen en aan ons is van alles gegeven; dit is een duidelijke goedgunstigheid."

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ  
يُوزَعُونَ

027.017 *Wahushira lisulaymana junooduhu mina aljinni waal-insi waal-tayri fahum yoozaAAoona*

En voor Soelaiman werden zijn troepen verzameld:

En voor Soelaimaan werden zijn troepen

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ

عَظِيمٌ ﴿٣٢﴾

027.023 Innee wajadtu imraatan tamlikuhum waootiyat min kulli shay-in walaha AAarshun AAatheemun

Voorwaar, ik heb gezien dat een vrouw over hen heerst en zij beschikt over alle zaken en zij heeft een geweldige troon.

Ik heb gemerkt dat een vrouw over hen heerst aan wie van alles is gegeven en die een geweldige troon heeft.

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيْنَ لَهُمْ

الشَّيْطَانُ أَعْبَاهُمْ فَصَدَّاهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٣٣﴾

027.024 Wajadtuha waqawmahā yasjudoona lilshshamsi min dooni Allahi wazayyana lahumu alshshaytanu aAAamlahum fasaddahum AAani alssabeeli fahum la yahtadoona

Ik heb gezien dat zij en haar volk knielen voor de zon, naast Allah. En dat de Satan hen hun daden schoon doet toeschijnen en hen daarmee afleidt van de Weg. Zij volgen dus geen Leiding.

Ik heb gemerkt dat zij en haar volk zich eerbiedig voor de zon neerbuigen in plaats van voor Allah, dat de satan hun daden voor hen mooi heeft laten lijken en hun de weg versperd heeft; zij volgen dus het goede pad niet,

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ

يَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٥٢﴾

027.025 Alla yasjudoo lillahi allathee yukhriju alkhabaā fee alssamawati waal-ardi wayaAAlamu ma tukhfoona wama tuAAlinoona

Zodat zij zich niet voor Allah neerknielen, Degene Die voortbrengt wat verborgen is in de hemelen en op de aarde, en Die weet wat jullie verbergen en wat jullie openlijk doen.

zodat zij zich niet eerbiedig voor Allah neerbuigen die het verborgene in de hemelen en de aarde tevoorschijn brengt en die weet wat jullie in het verborgen, en wat jullie openlijk doen.

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدُودَ أَمْ كَانَ مِنْ

الْغَائِبِينَ ﴿٦٢﴾

027.020 Watafaqqada attayra faqala ma liya la ara alhudhuda am kana mina algha-ibeena

En hij inspecteerde de vogels, toen zei hij: "Hoe komt het dat ik de hop niet zie? Of behoort hij tot de afwezigen?"

En hij keek of er bij de vogels een miste en zei: "Hoe komt het dat ik de hop niet zie? Of is die bij de afwezigen?"

لَا عَذَابَ لَهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحُنَّهُ أَوْ لِيَأْتِيَنِي بِسُلْطٰنٍ

مُبِينٍ ﴿٦٣﴾

027.021 LaoAAathhibannahu AAathaban shadeedan aw laathbahannahu aw laya/tiyannee bisultanin mubeenin

Ik zal hem zeker een strenge bestraffing opleggen of ik zal hem zeker slachten, of hij zal bij mij moeten komen met een duidelijke reden."

Ik zal hem streng bestraffen of ik zal hem slachten of hij moet mij een duidelijke machtiging brengen."

فَبَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تَحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ

سَبَأِ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٧٢﴾

027.022 Famakatha ghayra baAAeedin faqala ahattu bima lam tuhit bihi waji/tuka min saba-in binaba-in yaqeenin

Daarop bleef hij niet lang afwezig, en hij zei: "Ik weet iets waarvan jij nog niet weet. En ik breng jou uit Saba' overtuigende berichten.

Hij bleef toen niet lang meer weg en zei: "Ik omvat [met mijn kennis] wat jij niet omvat en ik ben uit Saba? naar jou gekomen met een vaststaand bericht.

027.030 Innahu min sulaymana wa-innahu bismi Allahi alrahmani alraheemi

Voorwaar, hij komt van Soelaiman en voorwaar, hij (luidt):  
"In de Naam van Allah, de Erbarmer, de Meest  
Barmhartige.

Hij is van Soelaimaan en hij luidt: In de  
naam van Allah, de erbarmer, de  
barmhartige.

أَلَا تَعْلَمُوا عَلَىٰ وَاتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٠﴾

027.031 Alla taAaloo AAalayya wa/toonee muslimena

Verhef jezelf niet in hoogmoed boven mij en  
komt maar mij als overgegevenen."

Weest niet hovaardig tegenover mij en komt tot mij als  
[mensen] die zich [aan Allah] hebben overgegeven."

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَفْتُونِ فِيْ أَمْرِيْ ۖ مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ

تَشْهَدُوْنَ ﴿٣١﴾

027.032 Qalat ya ayyuha almalao aftoonee fee amree ma kuntu qatiAAatan amran hatta tashhadoona

Zij zei: "o vooraanstaande, geeft mij raad in mijn  
zaak. Ik nam geen besluit over een zaak voordat  
jullie er getuigen van waren."

Zij zei: "Raad van voornaamsten! Geef mij uitsluitel  
over wat ik zal beschikken; ik tref geen beschikking  
zonder dat jullie er getuige van zijn."

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوْا قُوَّةً وَأُولُوْا بَأْسٍ شَدِيْدٍ ۗ وَالْأَمْرُ أَيْكَ فَانظُرِيْ

مَاذَا تَأْمُرِيْنَ ﴿٣٢﴾

027.033 Qaloo nahnu oloo quwwatin waoloo ba/sin shadeedin waal-amru ilayki faonthuree matha ta/mureena

Zij zeiden: "Wij beschikken over macht en wij  
beschikken over grote moed, maar de zaak berust  
bij U, zie daarom maar wat U beveelt."

Zij zeiden: "Wij bezitten een strijdmacht en kunnen  
hevig geweld uitoefenen, maar de beschikking is aan  
jou. Kijk maar wat je wilt bevelen."

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

027.026 Allahu la ilaha illa huwa rabbu alAAarshi alAAatheemi

Allah, er is geen god dan Hij, de Heer van de  
Geweldige Troon."

Allah, er is geen god dan hij, de Heer van de  
geweldige troon." -- \*

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٣٤﴾

027.027 Qala sananthuru asadaqta am kunta mina alkathibeena

Hij (Soelaiman) zei: "Wij zullen zien of jij de waarheid  
verteld hebt of dat jij tot de leugenaars behoort.

Hij zei: "We zullen zien of jij gelijk hebt of  
dat jij tot de leugenaars behoort.

إِذْهَبْ بِكِتٰبِيْ هٰذَا فَالْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا

يَرْجِعُوْنَ ﴿٣٥﴾

027.028 Ithhab bikitabee hatha faalqih ilayhim thumma tawalla AAanhum faonthur matha yarjiAAoona

Ga heen met deze brief en geef hem aan hen;  
wend je dan van hen af en zie wat zij  
terugzeggen."

Breng deze brief van mij weg en overhandig hem aan  
hen. Wend je dan van hen af en kijk wat zij  
terugzeggen."

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا إِنِّيْ أَتَىٰ إِلَىٰ كِتٰبٍ كَرِيْمٍ ﴿٣٦﴾

027.029 Qalat ya ayyuha almalao innee olqiya ilayya kitabun kareemun

Zij zei: "O vooraanstaande, aan mij is een  
edele brief bezorgd.

Zij zei: "Raad van voornaamsten! Aan mij is een  
voortreffelijke brief overhandigd.

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمٰنَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿٣٧﴾

مِنْهَا أَذِلَّةٌ وَهُمْ طَغِرُونَ ﴿٤٣﴾

027.037 IrjiAA ilayhim falana/tyannahum bijunoodin la qibala lahum biha walanukhrijannahum minha athillatan wahum saghiroona

Keer naar Hen terug, wij komen zeker met troepen naar hen, waartegen zij geen verzet kunnen bieden. En Wij zullen hen zeker daaruit verdrijven, vernederd, terwijl zij onderworpen zijn.

Keer naar hen terug, wij zullen met troepen tot hen komen waartegen geen weerstand geboden kan worden en wij zullen hen er als onderworpingen die onderdanig zijn uit verdrijven."

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ الْأَيْكُم يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي

مُسْلِمِينَ ﴿٤٣﴾

027.038 Qala ya ayyuha almalaa ayyukum ya/teenee biAAarshihā qabla an ya/toonee muslimiina

Hij zei: "O vooraanstaande, wie van jullie brengt mij haar troon, voordat zij naar mij komen als overgegevenen."

Hij zei: "Raad van voornaamsten! Wie van jullie brengt mij haar troon voordat zij tot mij komen als [mensen] die zich [aan Allah] hebben overgegeven?"

قَالَ عَفَرَيْتُ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ

مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٤٣﴾

027.039 Qala AAifreetun mina aljinni ana ateeka bihi qabla an taqooma min maqamika wa-inne AAalayhi laqawiyyun ameenun

Een Ifrit van de Djinn's zei: "Ik zal hem naar jou brengen voordat jij van jouw plaats opstaat en voorwaar, Ik ben zeker een betrouwbare kracht daartoe."

Een 'ifrit van de djinn zei: "Ik zal hem jou brengen voordat jij van jouw plaats opstaat. Ik heb er de kracht voor en ben betrouwbaar."

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَافَ

أَهْلِهَا أَذِلَّةً ۗ وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٤٣﴾

027.034 Qalat inna almulooka itha dakhalo qaryatan afsadooha wajaAAaloo aAAazzata ahliha athillatan wakathalika yafAAaloon

Zei zij: "Voorwaar, wanneer de koningen een stad binnengingen, zaaiden zij daar verderf en maakten zij de edelen onder haar inwoners tot vernederden; en zo handelen zij.

Zij zei: "Wanneer koningen een stad binnentrekken brengen zij haar tot verderf en maken de machtigen onder haar mensen tot onderworpingen. Zo doen zij.

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنظِرَةٌ بِمِ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٤٣﴾

027.035 Wa-innee mursilatun ilayhim bihadiyyatin fanathiratun bima yarjiAAu almursaloona

En voorwaar, ik zal hun een geschenk sturen en zien waarmee de gezanten terugkeren."

Ik zal naar hen een geschenk zenden en kijken waarmee de gezondenen terugkeren."

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمِنُ قَالَ أَتُبْدُونَ بِي بَالٍ فَمَا آتَنِيَ اللَّهُ خَيْرٌ مِمَّا

آتَاكُمْ ۗ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٤٣﴾

027.036 Falamma jaa sulaymana qala atumiddoonani bimālin fama ataniya Allahu khayrun mimma atakum bal antum bihadiyyatikum tafrahoona

Maar toen hij (de gezant) bij Soelaiman kwam, zei hij: "Zouden jullie mij met bezit steunen? Dat wat Allah mij gegeven heeft is beter dan wat Hij jullie gegeven heeft. Maar jullie verheugen je over jullie geschenk.

Toen hij dan bij Soelaimaan kwam zei deze: "Willen jullie mij met bezit overladen? Wat Allah mij gegeven heeft is beter dan wat jullie mij geven. Jullie echter verheugen je over jullie geschenk.

أَرْجِعُ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ



## الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٢٣﴾

027.042 *Falamma jaat qeela ahakatha AAarshuki qalat kaannahu huwa waooteena alAAailma min qabliha wakunna muslimiina*

Toen zij aankwam, werd haar gezegd: "Es dit jouw troon?" Zij zei: "Het is alsof hij het is." (Soelaiman zei:) "Aan ons is vóór haar al kennis gegeven en wij gaven ons (aan Allah) over."

Toen zij dan kwam zei men tot haar: "Is dit jouw troon?" Zij zei: "Het is alsof het hem is." [Soelaimaan zei:] "Aan ons was voor haar tijd al kennis gegeven en wij hadden ons [aan Allah] overgegeven."

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ

## كُفْرَيْنِ ﴿٢٣﴾

027.043 *Wasaddaha ma kanat taAbudu min dooni Allahi innaha kanat min qawmin kafriena*

En zij werd verhinderd door wat zij naast Allah aanbad. Voorwaar, zij behoorde tot het ongelovige volk.

Maar wat zij in plaats van Allah dienden had haar [van het goede pad] afgehouden. Zij behoorde tot ongelovige mensen.

قِيلَ لَهَا ادْخِي الصِّرَاحَ فَلَمَّارَاتُهُ حَسِبْتَهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ

سَاقِيهَا قَالَتْ إِنَّهُ صِرْحٌ مُبَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرٍ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ

نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمِنَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٤﴾

027.044 *Qeela laha odkhulee alsarha falamma raat-hu hasibat-hu lujjatan wakashafat AAan saqayha qala innahu sarhun mumarradun min qawareera qalat rabbi innee thalamtu nafsee waaslantu maAAa sulaymana lillahi rabbi alAAalameena*

Er werd tegen haar gezegd: "Treed het paleis binnen." Toen zij het zag, dacht zij dat het een waterplas was en zij trok (haar gewaad) op van haar benen. Hij zei: "Het is een paleis dat betegeld

Men zei tot haar: "Treed het paleis binnen." En toen zij het zag dacht zij dat het diep water was en zij ontblootte haar benen. Hij zei: "Het is een met

إِلَيْكَ طَرْفَكَ فَلَمَّارَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهَا قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ

رَبِّي لِيَبْلُوَنِي ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّا يَشْكُرُهُ لِنَفْسِهِ

وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٢٥﴾

027.040 *Qala allathee AAindahu AAilmun mina alkitabi ana ateeke bihi qabla an yartadda ilayka tarfuka falamma rahu mustaqirran AAindahu qala hatha min fadli rabbee liyabluwane ashkuru am akfuru waman shakara fa-innama yashkuru linafsihi waman kafara fa-inna rabbee ghaniyyun kareemun*

Degene met kennis van Schrift zei: "Ik zal hem in een oogwenk naar jou toebrengen." En toen hij hem vóór zich geplaatst zag, zei hij: "Dit is een gunst van mijn Heer, om mij op de proef te stellen of ik dankbaar zal zijn of ik ondankbaar zal zijn. Maar hij die dankbaar is, is slechts dankbaar voor zichzelf. En wie ondankbaar is: voorwaar, mijn Heer is Behoefteloos. Edel."

Hij die kennis van het boek had zei: "Ik breng hem je voordat jij met je oog hebt geknipperd." En toen hij hem daar bij zich zag staan zei hij: "Dit is een gunst van mijn Heer om mij op de proef te stellen of ik dank zal betuigen of ondankbaar ben. En wie dank betuigt doet dat in zijn eigen voordeel en wie ondankbaar is? mijn Heer is behoefteloos en edel."

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرُ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا

يَهْتَدُونَ ﴿٢٥﴾

027.041 *Qala nakkiroo laha AAarshaha nanthur atahtadee am takoonu mina allatheena la yahtadoona*

Hij (Soelaiman) zei: "Maak haar troon onherkenbaar voor haar, zodat wij zien of zij herkent of dat zij behoort tot degenen die niet herkennen."

Hij zei: "Maak haar troon voor haar onherkenbaar, dan zullen wij kijken of haar de goede richting gewezen is of dat zij behoort bij hen die het goede pad niet volgen."

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ وَأُوتِينَا

Zij zeiden: "Wij verwachtten van jou en degenen die met jou zijn een slecht lot." Hij zei: "Jullie lot is bij Allah. Jullie zijn beslist een volk dat op de proef gesteld wordt."

Zij zeiden: "Wij zien in jou en wie met jou zijn een slecht voorteken." Hij zei: "Jullie slechte voorteken is bij Allah. Ja zeker, jullie zijn mensen die in verzoeking gebracht worden."

وَكَانَ فِي الْبَدْيَيْنَةِ تِسْعَةٌ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا

يُصْلِحُونَ ﴿٨٣﴾

027.048 *Wakana fee almadeenati tisAAatu rahtin yufsidoona fee al-ardi wala yuslihoona*

En in de stad was een groep van negen, die verderf zaaide op aarde en die zich niet beterde.

En er was in de stad een bende van negen die op de aarde verderf zaaiden en die geen orde op zaken stelden.

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا

شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٩٣﴾

027.049 *Qaloo taqasamoo biAllahi lanubayyitannahu waahlahu thumma lanaqoolanna liwaliyyihi ma shahidna mahlika ahlihi wa-inna lasadiqoona*

Zij zeiden: "Zweert onder elkaar bij Allah dat wij zeker een nachtelijke aanval doen tegen hem(Shalih) en zijn familie; daarna zeggen wij zeker tot zijn verwant: "Wij waren geen getuigen van de uitroeiing van zijn familie, en voorwaar, wij zijn waarachtigen."

Zij zeiden: "Zweert met elkaar bij Allah dat wij hem en zijn huisgenoten 's nachts zullen overvallen en dan zullen wij tegen zijn beschermer zeggen: Wij waren geen getuige van zijn vernietiging en wij spreken de waarheid."

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَوَكَّرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

027.050 *Wamakaroo makran wamakarna makran wahum la yashAAuroona*

En zij beraamden een list en Wij beraamden een list, terwijl zij het niet beseften.

Zij maakten plannen en Wij maakten plannen zonder dat zij het beseften.

is met glas. Zij zei: "Mijn Heer, voorwaar, ik heb mijzelf onrecht aangedaan en ik geef mij met Soelaiman over aan Allah, de Heer van de Werelden."

glasplaten bekleed paleis." Zij zei: "Mijn Heer, ik heb mijzelf onrecht aangedaan en ik geef mij samen met Soelaimaan over aan Allah, de Heer van de wereldbewoners."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ

فَرِيقَيْنِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٥٣﴾

027.045 *Walaqad arsalna ila thamooda akhahum salihan ani oAAbudoo Allaha fa-itha hum fareeqani yakhtasimoona*

En voorzeker, Wij zonden hun broeder Shalih naar de Tsamoed. (Hij zei:) "Aanbidt Allah!" Toen werden zij twee groepen die met elkaar redetwisten.

En Wij hebben tot de Thamoed hun broeder Salih gezonden: "Dient Allah!" Toen waren zij opeens twee groepen die met elkaar twisten.

قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا

تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

027.046 *Qala ya qawmi lima tastaAAajiloona bialssayyi-ati qabla alhasanati lawla tastaghfiroona Allaha laAAaallakum turhamoona*

Hij zei: "O mijn volk, waarom zouden jullie het slechte vóór het goede bespoedigen? Hadden jullie maar om vergeving gevraagd. Hopelijk worden jullie begenadigd."

Hij zei: "O mensen, waarom wensen jullie het slechte eerder dan het goede te verhaasten? Vroegen jullie Allah maar om vergeving; misschien zal aan jullie barmhartigheid bewezen worden."

قَالُوا أَطِيرْنَا بِكَ وَبَيْنَ مَعَكَ قَالَ طِيرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ

قَوْمٌ تَفْتَنُونَ ﴿٤٣﴾

027.047 *Qaloo ittayyarna bika wabiman maAAaka qala ta-irukum AAinda Allahi bal antum tuftanoona*



أَيْنَكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ

تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

027.055 A-innakum lata/toona alrrijala shahwatan min dooni ahnisa-i bal antum qawmun tajhaloona

Waarom benaderen jullie uit begeerte mannen in plaats van vrouwen? Jullie zijn beslist een onwetend volk."

Zullen jullie uit begeerte tot de mannen gaan in plaats van tot de vrouwen? Ja zeker, jullie zijn mensen die niets weten." \*

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ

إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٦٥﴾

027.056 Fama kana jawaba qawmihi illa an qaloo akhrijoo ala lootin min qaryatikum innaahum onasun yataatahharoona

Maar het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Verdrijft de familie van Loeth uit jullie stad: voorwaar, zij zijn mensen die zich reinigen."

En het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Verdrijft de familie van Loet uit jullie stad, want zij zijn mensen die zich rein houden."

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ ۗ قَدَّرْنَا مِنَ الْعَبْرِينَ ﴿٤٥﴾

027.057 Faanjaynahu waahlahu illa imraatahu qaddarnaha mina alghabireena

Toen redden Wij hem en zijn familie, behalve zijn vrouw: Wij bepaalden dat zij tot de achterblijvers behoorde.

Toen redden Wij hem en zijn familie, behalve zijn vrouw; Wij hebben verordend dat zij tot de achterblijvers behoorde.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۖ فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٨٥﴾

027.058 Waamtarna AAalayhim mataran fasaa mataru almunthareena

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ ۗ أَنَا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ

﴿٦٥﴾

027.051 Faonthur kayfa kana AAaqibatu makrihim anna dammarnahum waqawmahum ajmaAAeena

En zie hoe het einde van hun list was: dat Wij hen vernietigden en hun volk, allemaal.

Kijk dan hoe het einde was van hun plannenmakerij: Wij vernietigden hen en hun volk allen tezamen!

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

﴿٢٥﴾

027.052 Fatilka buyootuhum khawiyatan bima thalamoo inna fee thalika laayatan liqawmin yaAalamoona

Dat zijn nu hun huizen, tot ruines geworden, omdat zij onrecht pleegden. Voorwaar, daarin is zeker een Teken voor een volk dat begrijpt.

Dat zijn hun huizen, verlaten en vervallen omdat zij onrecht pleegden. Daarin is een teken voor mensen die weten.

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٣٥﴾

027.053 Waanjayna allatheena amanoo wakanoo yattaqoona

En Wij redden hen die geloofden en zij plichtten (Allah) te vrezen.

Maar Wij redden hen die geloofden en godvrezend waren.

وَلَوْ طَآءِدُ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣٥﴾

027.054 Walootan ith qala liqawmihi ata/toona alfahishata waantum tubsiroona

En (gedenkt) Loeth, toen hij tot zijn volk zei: "Begaan jullie gruweldaden hoewel jullie het inzien?"

En Loet, toen hij tot zijn volk zei: "Zullen jullie een gruwel daad begaan hoewel jullie het doorzien?"

وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بِلُكْثَرِهِمْ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

027.061 Amman jaAAala al-arda qararan wajaAAala khilalaha anharan wajaAAala laha rawasiya wajaAAala bayna albahrayni hajizan a-ilahun maAAa Allahi bal aktharuhum la yaAAlamoona

Of wie heeft de aarde als een verblijfplaats gemaakt en daardoor rivieren getrokken en daarop stevige bergen geplaatst en een scheiding tussen de twee zeeën gemaakt? Is er een god naast Allah? Maar de meesten van hen weten het niet.

Of wie heeft de aarde tot een vaste grond gemaakt, er rivieren doorheen gemaakt, stevige bergen voor haar gemaakt en tussen beide zeeën een versperring gemaakt? Is er naast Allah nog een god? Welnee, de meesten van hen weten het niet.

أَمَّنْ يُجِيبُ الْبُظُرَ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ

خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٦﴾

027.062 Amman yujeebu almudtarra itha daAAahu wayakshifu alssoo-a wayajAalukum khulafaa al-ardi a-ilahun maAAa Allahi qaleelan ma tathakkaroon

Of wie heeft de in nood verkerende verhoord, wanneer hij Hem aanroept, en het onheil van hem weggenomen en jullie gevolmachtigden gemaakt op de aarde? Is er een god naast Allah? En weinig is het dat jullie je laten vermanen!

Of wie verhoort de in nood gezetene, als hij tot Hem bidt en neemt het kwade weg en maakt jullie tot opvolgers op de aarde. Is er naast Allah nog een god? Hoe weinig laten jullie je vermanen!

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا

بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٦﴾

027.063 Amman yahdeekum fee thulumati albarri waalbahri waman yursilu alriyaha bushran bayna yaday rahmatihi a-ilahun maAAa Allahi taAAala Allahu AAamma yushrikoona

Of wie heeft jullie geleid in de duisternissen op het

Of wie leidt jullie in de duisternis van land en zee en wie zendt de winden als verkondigers van

En Wij deden op hen een (vulkanische) regen neerdalen; en slecht was de regen voor de gewaarschuwden.

En Wij lieten regen op hen vallen; slecht was die regen voor hen die gewaarschuwde waren.

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى ؕ اللَّهُ خَيْرٌ مَّا

يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

027.059 Quli alhamdu lillahi wasalamun AAala AAibadihi allatheena istafa allahu khayrun amma yushrikoona

Zeg (o Moehammad): "Alle lof zij Allah en vrede voor Zijn dienaren en degenen die Hij verkoos." Is Allah beter, of wat zij (Hem) aan deelgenoten toekennen?

Zeg: "Lof zij Allah en vrede met Zijn dienaren die Hij heeft uitverkoren." Is Allah beter of wat zij als metgezellen aan Hem toeschrijven?

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ ؕ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا

شَجَرَهَا ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بِلُكْثَرِهِمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٥﴾

027.060 Amman khalaqa alssamawati waal-arda waanzala lakum mina alssama-i maan faanbatna bihi hada-iqa thata bahjatin ma kana lakum an tunbitoo shajarah a-ilahun maAAa Allahi bal hum qawmun yaAADiloona

Of wie heeft de hemelen en de aarde geschapen en water uit de hemel neergezonden, waarmee Wij prachtige tuinen doen groeien? Jullie zijn niet in staat haar bomen te doen groeien. Is er een god naast Allah? Welnee, zij (die dit beweren) behoren tot een volk dat afwijkt (van de Waarheid).

Of wie heeft de hemelen en de aarde geschapen en voor jullie water uit de hemel laten neerdalen? Wij hebben er toch kostelijke boomgaarden mee laten groeien! Jullie zouden de bomen er niet van kunnen laten groeien. Is er naast Allah nog een god? Welnee, zij zijn mensen die in de verkeerde richting gaan.

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ

مِنْهَا عَمُونَ

027.066 Bali iddaraka AAilmuhum fee al-akhirati bal hum fee shakkin minhā bal hum minhā AAamoona

Hun kennis omvat het Hiernamaals niet. Zij verkeren hierover zelfs in onzekerheid, zij zijn er zelfs blind voor.

Welnee, hun kennis over het hiernamaals is onzeker. Ja zeker, zij verkeren erover in twijfel. Ja zeker, zij zijn er blind voor."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا تُرَابًا وَآبَاءُنَا إِنَّا لِلْبُحْرَىٰ جُونَ

027.067 Waqala allatheena kafaroo a-itha kunna turaban waabaona a-inna lamukhrajooona

En degenen die ongelovig zijn zeggen: "Is het waar, dat als wij en onze vaders tot aarde zijn geworden, wij zeker worden opgewekt?"

Zij die ongelovig zijn zeggen: "Wanneer wij en onze vaders stof geworden zijn, zullen wij dan echt tevoorschijn gebracht worden?"

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ

الْأُولَٰئِينَ

027.068 Laqad wuAAidna hatha nahnu waabaona min qablu in hatha illa asateeru al-awwaleena

Voorzeker, dit is ons en onze vaders vroeger beloofd. Dit zijn slechts fabels van de vroegere."

Dat is ons en onze vaders vroeger toegezegd, maar dat zijn slechts fabels van hen die er eertijds waren."

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ

027.069 Qul seeroo fee al-ardi faonthuroo kayfa kana AAaqibatu almujrimeena

Zeg (O Moehammad): "Reist rond op de aarde en ziet hoe het einde van de misdadigers was."

Zeg: "Reist op de aarde rond en kijkt hoe het einde was van de boosdoeners."

land en op de zee en wie heeft de winden als dragers van verheugende tijdingen voor Zijn Barmhartigheid uitgestuurd? Is er een god naast Allah? Verheven is Allah boven wat zij Hem aan deelgenoten toekennen!

goed nieuws voor Zijn barmhartigheid uit? Is er naast Allah nog een god? Allah is verheven boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

أَمْ مَنْ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ؕ إِنَّ إِلَهًا مَّعَ اللَّهِ ۗ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ



027.064 Amman yabdao alkhalka thumma yuAAeeduhu waman yarzuqukum mina alssama-i waal-ardi a-ilahun maAAa Allahi qul hatoo burhanakum in kuntum sadiqeena

Of wie is de schepping begonnen en heeft haar vervolgens herhaald; en wie heeft in jullie onderhoud uit de hemel en de aarde voorzien? Is er een god naast Allah? Zeg (O Moehammad): "Brengt jullie bewijs, als jullie waarachtig zijn."

Wie begint met de schepping en herhaalt haar dan en wie voorziet in jullie onderhoud vanuit de hemel en de aarde? Is er naast Allah nog een god? Zeg: "Brengt jullie bewijs dan, als jullie gelijk hebben."

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ ۗ وَمَا

يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ

027.065 Qul la yaAlamu man fee alssamawati waal-ardi alghayba illa Allahu wama yashAAuroona ayyana yubAAathoona

Zeg: "Niemand kent het onwaarneembare in de hemelen en op de aarde, behalve Allah." En zij weten niet wanneer zij worden opgewekt.

Zeg: "Niemand kent in de hemelen en de aarde het verborgene, behalve Allah en zij beseffen niet wanneer zij worden opgewekt."

بَلِ ادْرَاكِ عِلْمِهِمْ فِي الْآخِرَةِ ۗ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْهَا ۚ بَلْ هُمْ

027.074 Wa-inna rabbaka layaAAlamu ma tukinnu sudooruhum wama yuAAlinoona

En voorwaar, jouw Heer weet zeker wat hun harten verbergen en wat zij openlijk doen.

Jouw Heer weet wat hun harten koesteren en wat zij openlijk doen.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٤﴾

027.075 Wama min gha-ibatin fee alssama-i waal-ardi illa fee kitabin mubeenin

En niets is onwaarneembaar in de hemel en op de aarde, of het staat in een duidelijk Boek.

En er is niets verborgens in de hemel en de aarde of het staat in een duidelijk boek.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ

يَخْتَلِفُونَ ﴿٦٤﴾

027.076 Inna hatha alqur-ana yaqussu AAala banee isra-eela akhara allath-ee hum feehi yakhtalifoona

Voorwaar, deze Kuran vertelt aan de Kinderen van Israël waarover zij het meeste redetwisten.

Deze Koran vertelt aan de Israëlieten het meeste van dat waarover zij het oneens zijn.

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٤﴾

027.077 Wa-innahu lahudan warahmatun lilmu/mineena

En voorwaar, hij is zeker Leiding en Barmhartigheid voor de gelovigen.

En hij is een leidraad en barmhartigheid voor de gelovigen.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

027.078 Inna rabbaka yaqdee baynahum bihukmihi wahuwa alAAazeezu alAAaleemu

Voorwaar, jouw Heer zal tussen hen oordelen met Zijn oordeel. En Hij is de Almachtige, de Alwetende.

Jouw Heer zal met Zijn oordeel tussen hen oordelen; Hij is de machtige, de wijze.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَكْفُرُونَ ﴿٩٤﴾

027.070 Walā tahzan AAalayhim walā takun fee dayqin mimma yamkuroona

En treur niet om hen, en wees ook niet bezorgd over wat zij aan listen beramen.

En weest niet bedroefd over hen en weest niet benauwd over wat zij aan listen beramen."

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٠٤﴾

027.071 Wayaqooloona mata hatha alwaAAadu in kuntum sadiqeena

En zij (de ongelovigen) zeggen: "Wanneer zal deze belofte (vervuld worden), als jullie waarachtig zijn?"

Zij zeggen: "Wanneer zal deze aanzegging zich voordoen, als jullie gelijk hebben?"

قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١١٤﴾

027.072 Qul AAasa an yakoona radifa lakum baAAadu allath-ee tastaAAajiloona

Zeg (O Moehammad): "Moge een deel van wat jullie wensen te bespoedigen bijna bij jullie zijn."

Zeg: "Misschien dat een deel van wat jullie wensen te verhaasten jullie al op de hielen zit."

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

﴿٢٤﴾

027.073 Wa-inna rabbaka lathoo fadlin AAala alnnasi walakinna aktharahum la yashkuroona

En voorwaar, jouw Heer bezit zeker gunsten voor de mensen, maar de meesten van en zijn niet dankbaar.

En jouw Heer is vol van goedgunstigheid jegens de mensen, maar de meesten van hen betuigen geen dank.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿١٣٤﴾

أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٢٨﴾

027.082 *Wa-itha waqaAAa alqawlu AAalayhim akhrajna lahum dabbatan mina al-ardi tukallimuhum anna alnasa kanoo bi-ayatina la yooqinoona*

En wanneer het woord hen treft, dan brengen Wij voor hen een levend wezen uit de aarde tevoorschijn om tot hen te spreken: voorwaar, de mensheid was niet van onze Tekenen overtuigd.

En wanneer de uitspraak over hen komt laten Wij voor hen een beest uit de aarde tevoorschijn komen dat tot hen spreekt, omdat de mensen van Onze tekenen niet overtuigd waren.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ

يُوزَعُونَ ﴿٢٨﴾

027.083 *Wayawma nahshuru min kulli ommatin fawjan mimman yukaththibu bi-ayatina fahum yoozaAAoona*

En (gedenk) op die Dag zullen Wij uit iedere gemeenschap een groep verzamelen van hen die onze Tekenen loochenden, zij worden dan in rijen opgesteld.

En de dag waarop Wij uit iedere gemeenschap een groep verzamelen van hen die Onze tekenen loochenen en die dan in het gelid worden gezet.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ أَكْذَبْتُمْ بآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا عَلِمْنَا مَاذَا

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

027.084 *Hatta itha jaoo qala akaththabtum bi-ayatee walam tuheetoo biha AAailman ammatha kuntum taAAaloona*

Totdat, wanneer zij komen, Hij zal zeggen: "Hebben jullie Mijn Tekenen geloochend, die jullie niet met kennis omvatten? Of wat was het, dat jullie plachten te doen?"

En wanneer zij dan komen, zegt Hij: "Hebben jullie Mijn tekenen geloochend, hoewel jullie ze niet met kennis konden omvatten? Of wat hebben jullie gedaan?"

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٩٤﴾

027.079 *Fatawakkal AAala Allahi innaka AAala alhaqqi almubeeni*

Vertrouw daarom op Allah. Voorwaar, jij (O Moehammad) bent op (het Pad van) de duidelijke Waarheid.

En stel je vertrouwen op Allah; jij steunt op de duidelijke waarheid.

إِنَّكَ لَا تُسَبِّحُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسَبِّحُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا أُولُوا مُدْبِرِينَ

﴿٥٨﴾

027.080 *Innaka la tusmiAAu almawta wala tusmiAAu alssumma aldduAAa itha wallaw mudbireena*

Voorwaar, jij bent niet in staat de doden te doen horen en de doven de roep te doen horen wanneer zij de rug toekeren.

Jij kunt de doden niet laten horen, noch kun jij de doven de oproep laten horen wanneer zij de rug toekeren.

وَمَا أَنْتَ بِهَدِي الْعُيَىٰ عَنِ ضَلَّتِهِمْ ۖ إِنَّ تُسَبِّحُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ

بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٧٨﴾

027.081 *Wama anta bihadee alAAuyi AAan dalalatihim in tusmiAAu illa man yu/minu bi-ayatina fahum muslimoona*

En jij kunt ook niet de blinden van hun dwaling wegleiden en jij kunt alleen hen doen luisteren die in onze Verzen geloven, waarop zij zich (aan Allah) overgeven.

En jij brengt de blinden niet van hun dwaalweg af. Jij kunt slechts hen die in Onze tekenen geloven doen horen; zij hebben zich [aan Allah] overgegeven. \*

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ

اللَّهُ الَّذِي آتَىٰ كُلَّ شَيْءٍ ۖ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٥٨﴾

027.088 Wataru aljibala tahsabuha jamidatan wahiya tamurru marra alssahabi sunAAa Allahi allathee atqana kulla shay-in innahu khabeerun bimā tafAAaloona

En jij ziet de bergen, waarvan jij denkt dat zij vaststaan, terwijl zij voorbijgaan als wolken. Een werk van Allah, Degene Die alle zaken nauwkeurig geregeld heeft. Voorwaar, Hij is Alwetend over wat jullie doen.

En de bergen waarvan je denkt dat ze vaststaan zie je voorbijgaan als wolken. Het is het werk van Allah die in alles bedreven is. Hij is welingelicht over wat jullie doen.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ۖ وَهُمْ مِّنْ فَتْرَةٍ يَوْمَئِذٍ

﴿٥٩﴾

027.089 Man jaa bialhasanati falahu khayrun minhā wahum min fazaAAin yawma-ithin aminoona

En wie met het goede kwam, zal beter dan dat krijgen en zij zullen op die Dag veilig zijn voor angst.

Voor hen die met een goede daad komen, is er iets beters dan dat; zij zijn op die dag veilig voor de schrik.

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ ۖ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا

﴿٦٠﴾

027.090 Waman jaa bialsayyi-ati fakubbat wujoohuhum fee alnnari hal tujzawna illa ma kuntum taAAamaloona

En wie met het slechte kwam, zij zullen met hun gezicht in de Hel geworpen worden. Jullie worden slechts beloofd voor wat jullie plachten te doen.

Zij die met een slechte daad komen worden halsoverkop in het vuur gestort: "Wordt aan jullie iets anders vergolden dan wat jullie gedaan hebben?"

إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ عَبَّدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ ۗ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٥٨﴾

027.085 WawaqaAAa alqawlu AAalayhim bimā thalamoo fahum la yantiqoona

En het woord zal hen treffen omdat zij onrecht pleegden, en zij spreken niet.

En de uitspraak komt over hen omdat zij onrecht pleegden; zij zullen dus niet spreken.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا الْإِيلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۖ إِنَّ فِي

ذٰلِكَ لَايَتِ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

027.086 Alam yaraw anna jaAAalna allayla liyaskunoo feehi waalnnahara mubsiran inna fee thalika laayatin liqawmin yu/minoona

Hebben zij niet gezien dat Wij de nacht voor hen hebben gemaakt om erin uit te rusten en de dag om hen licht te geven? Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat gelooft.

Hebben zij niet gezien dat Wij de nacht gemaakt hebben, opdat zij erin rusten, en de dag om te zien? Daarin zijn zeker tekenen voor mensen die geloven.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَرِعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا

مَنْ شَاءَ اللَّهُ ۖ وَكُلُّ أَتَوْهَا دُخْرَيْنَ ﴿٦٢﴾

027.087 Wayawma yunfakhu fee alsoori fafaziAAa man fee alssamawati waman fee al-ardi illa man shaa Allahu wakullun atawhu dakhireena

En (gedenkt) de Dag waarop op de Bazuin geblazen wordt: wie er dan in de hemelen en op de aarde zijn, zullen in angst verkeren, behalve voor wie Allah het (anders) wil. En allen zullen nederig tot Hem komen.

En op de dag dat op de bazuin geblazen wordt worden wie er in de hemelen en wie er op de aarde zijn verschrikt, behalve zij van wie Allah het anders wil. En allen komen onderdanig tot Hem.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ۖ صُنْعَ



# شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٩﴾

027.091 Innamā omirtu an aAbuda rabba hathihi albaldati allathee harramahā walahu kullu shay-in waomirtu an akoona mina almuslimeena

(Zeg, o Moehammad:) "Voorwaar, het is mij bevolen om de Heer van deze stad (Mekka) te aanbidden, die Hij wijdde. En aan Hem behoren alle zaken, en het is mij bevolen om tot de Moslims te behoren.

Maar mij is bevolen de Heer van deze plaats te dienen die haar heilig verklaard heeft en aan wie alles behoort. En mij is bevolen tot hen die zich [aan Allah] overgeven te behoren

## وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَمِنْ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ

### ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٢٩﴾

027.092 Waan atluwa alqur-ana famani ihtada fa-innama yahtadee linafsihi waman dalla faqul innama ana mina almunthireena

En de Koren voor te dragen. Hij die dan de Leiding volgt, volgt die voor zichzelf." En wie dan dwaalt, zeg dan (tot hen): "Voorwaar, ik behoor slechts tot de waarschuwers."

en de Koran voor te lezen. Wie zich dan de goede richting laat wijzen, die volgt het goede pad slechts in zijn eigen voordeel en als iemand dwaalt zeg dan: "Ik behoor slechts tot de waarschuwers."

## وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ

### عَبَّاتَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

027.093 Waquli alhamdu lillahi sayureekum ayatihi fataArifoonaha wama rabbuka bighafilin AAamma taAAamaloona

En zeg: "Alle lof zij Allah. Hij zal jullie Zijn Tekenen laten zien en jullie zullen ze herkennen." En jouw Heer is niet onachtzaam omtrent wat jullie doen.

En zeg: "Lof zij Allah, Hij zal jullie Zijn tekenen laten zien zodat jullie ze zullen kennen. En Allah let goed op wat jullie doen."